

Na temelju članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01, 60/1, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12. i 19/13 – pročišćeni tekst), članka 10. i 21. Statuta Međimurske županije („Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10 i 4/13) i članka 62. Poslovnika Skupštine Međimurske županije („Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10 i 4/13), Skupština Međimurske županije je na \_\_. sjednici, održanoj \_\_\_\_\_2013. godine, donijela

## **ODLUKU**

### **o davanju naknadne suglasnosti na sklapanje Sporazuma o trgovinskoj, gospodarskoj, znanstvenoj, tehničkoj i kulturnoj suradnji između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Rivnenske oblasti (Ukrajina)**

#### Članak 1.

Skupština Međimurske županije daje naknadnu suglasnost na sklapanje Sporazuma o trgovinskoj, gospodarskoj, znanstvenoj, tehničkoj i kulturnoj suradnji između Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Rivnenske oblasti (Ukrajina).

#### Članak 2.

Skupština Međimurske županije prihvaća sadržaj i oblik suradnje koji proizlazi iz teksta Sporazuma o trgovinskoj, gospodarskoj, znanstvenoj, tehničkoj i kulturnoj suradnji s Rivnenske oblasti (Ukrajina).

#### Članak 3.

Osoba ovlaštena za potpisivanje Sporazuma o trgovinskoj, gospodarskoj, znanstvenoj, tehničkoj i kulturnoj suradnji Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Rivnenske oblasti (Ukrajina) u tekstu koji je sastavni dio ove Odluke, je Ivan Perhoč, župan.

## ŽUPANIJSKA SKUPŠTINA

KLASA: 910-04/13-02/5  
URBROJ: 2109/1-02-13-02  
Čakovec, \_\_\_\_\_2013.

PREDSJEDNIK

Petar Novački, prof.

**O b r a z l o ž e n j e**  
**uz Prijedlog odluke o davanju naknadne suglasnosti na sklapanje Sporazuma o o**  
**trgovinskoj, gospodarskoj, znanstvenoj, tehničkoj i kulturnoj suradnji između**  
**Međimurske županije (Republika Hrvatska) i Rivnenske oblasti (Ukrajina)**

**PRAVNA OSNOVA**

Člankom 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“ broj 33/01, 60/1, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12. i 19/13 – pročišćeni tekst), predviđeno je odluku o uspostavljanju odnosno sklapanju sporazuma o suradnji gradova, općina i županija s odgovarajućim lokalnim i regionalnim jedinicama drugih država te sadržaju i oblicima te suradnje donosi predstavničko tijelo jedinice lokalne samouprave, odnosno jedinice područne (regionalne) samouprave u skladu sa svojim općim aktima i Zakonom o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi.

Člankom 10. stavkom 2. Statuta Međimurske županije („Službeni glasnik Međimurske županije“ broj 26/10 i 4/13) propisano je da odluku o uspostavljanju međusobne suradnje odnosno o sklapanju sporazuma o suradnji te sadržaju i oblicima donosi Skupština Međimurske županije. U članku 21. stavku 1. točki 14. Statuta Međimurske županije propisano je da Skupština odlučuje o suradnji Županije s drugim jedinicama područne (regionalne) samouprave u RH odnosno o suradnji s lokalnim i regionalnim jedinicama drugih država.

**OBRAZLOŽENJE**

Posjetom ukrajinskom veleposlanika, nj.e. Oleksandra Levčenka Međimurskoj županiji pokrenuta je inicijativa o mogućoj međusobnoj suradnji između Međimurske županije i jedne ukrajinske regije. Tako su započeti i ostvareni kontakti s predstavnicima Rivnenske oblasti u Republici Ukrajini. Prošle godine u posjetu Rivnenskoj oblasti bila je delegacija Međimurske županije. U razgovorima je izražena zajednička želja za uspostavom prijateljskih odnosa i stalne suradnje što je rezultiralo i potpisivanjem Povelje o suradnji i prijateljstvu.

Dana 11. travnja 2013. godine, delegacija Rivnenske oblasti uzvratila je posjet Međimurskoj županiji. U skladu s dobrim bilateralnim odnosima između dviju prijateljskih država te s ciljem promicanja boljeg međusobnog razumijevanja i učvršćivanja prijateljske suradnje tom je prigodom potpisan Sporazum o trgovinskoj, gospodarskoj, znanstvenoj, tehničkoj i kulturnoj suradnji.

Sporazumom je utvrđeno da će Međimurska županija i Rivnenska oblast ostvarivati suradnju u području trgovine, međusobnom podupiranju gospodarske suradnje, znanosti, tehničkim i kulturnih manifestacija, simpozijima i seminarima.

Sporazum je sklopljen na neodređeno vrijeme i stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlaštenih osoba.

Sporazum je sastavljen u dva istovjetna primjerka, na hrvatskom, engleskom i ukrajinskom jeziku, koji su jednako vjerodostojni i jednake snage.

**SPORAZUM  
O TRGOVINSKOJ, GOSPODARSKOJ, ZNANSTVENOJ, TEHNIČKOJ I KULTURNOJ  
SURADNJI  
IZMEĐU  
MEĐIMURSKE ŽUPANIJE (REPUBLIKA HRVATSKA)  
I RIVNENSKE OBLASTI (UKRAJINA)**

Rivnenska oblast i Međimurska županija (u daljnjem tekstu: stranke), vođene ciljevima i načelima Sporazuma o prijateljstvu i suradnji između Republike Hrvatske i Ukrajine od 24. listopada 2002. godine i Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o trgovini i gospodarskoj suradnji od 2. lipnja 1994. godine, odlučne da ojačaju, prošire i prodube bilateralnu gospodarsku, znanstvenu, tehničku i kulturnu suradnju te držeći se odgovarajućih načela jednakosti i uzajamne koristi, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ne isključujući bilo koje područje, stranke će od početka svoje suradnje dati prednost:

- industriji, poljoprivredi, transportu i trgovini;
- znanosti, tehnologiji, obrazovanju i zdravstvu;
- kulturi i umjetnosti;
- turizmu i sportu;
- okolišu i održivom korištenju prirodnih resursa.

Članak 2.

1. Stranke se obvezuju da će razviti i proširiti trgovinu, omogućiti proizvodnje, investicije i druge vrste gospodarske suradnje u najvećoj mogućoj mjeri.
2. Stranke se obvezuju stvoriti povoljne uvjete za razvoj poslovne suradnje, posebice kroz promociju, podršku i zaštitu investicija i stvaranje novih radnih mjesta.
3. Stranke će poticati projekte i aktivnosti koje promiču suradnju između tvrtki, kao što su zajednička ulaganja, trgovačkih društava i drugih integriranih subjekata, usmjeravajući svoje aktivnosti posebno na suradnju malih i srednjih poduzeća.

Članak 3.

1. Ne isključujući bilo koje područje, stranke će od samog početka u obostranom interesu, a uzimajući u obzir svoje nadležnosti i kapacitete, poticati suradnju između gospodarskih subjekata na području sirovina, prehrambenih proizvoda, znanstvenih i tehnoloških proizvoda i robe široke potrošnje, kao i ugovora o pružanju usluga između poduzeća, organizacija i tvrtki svih oblika vlasništva sa sjedištem u Rivnenskoj oblasti i u Međimurskoj županiji.
2. Poduzeća, organizacije i tvrtke koje su potpisale ugovore preuzimaju i sve obveze koje proizlaze iz samih ugovora.

Članak 4.

Stranke će nastojati promicati razvoj tržišta, poticati zajednička ulaganja koja promoviraju robe stranaka na paritetnoj osnovi, dati potporu otvaranju predstavništava tvrtki ili gospodarskih organizacija. Stranke će organizirati i održavati specijalizirane sajmove i izložbe sa svrhom promicanja robe proizvedene od strane poslovnih subjekata Rivnenske oblasti i Međimurske županije.

Članak 5.

1. Stranke se obvezuju da će promicati razmjenu i kontakte između poduzetnika i poljoprivrednika s ciljem utvrđivanja industrijskih proizvoda, potrošačkih roba i poljoprivrednih prehrambenih proizvoda pogodnih za prodaju na tržištu druge stranke. Strane su također suglasne poticati povećanje obostrano korisnih ulaganja, posebice razmjenu informacija u vezi dugoročnih investicijskih projekata.

2. Stranke će razmjenjivati podatke o najznačajnijim izvozno orijentiranim robama i uslugama, gospodarskih subjekata Rivnenske oblasti i Međimurske županije s ciljem podupiranja i proširivanja trgovine i gospodarske suradnje.
3. Stranke će organizirati obuku i razmjenu iskustava iz područja industrijskog strojarstva i vanjske trgovine između poduzeća u kontekstu posebnih sporazuma.

#### Članak 6.

U interesu postizanja ciljeva gospodarske suradnje, stranke će nastojati promicati organiziranje posjeta, sastanaka i aktivnosti za promicanje suradnje između pojedinaca, delegacija tvrtki ili gospodarskih organizacija, zdravstvenih i obrazovnih ustanova, a poštujući pritom nadležnosti upravnih tijela Rivnenske oblasti i Međimurske županije.

#### Članak 7.

Stranke se obvezuju da će promicati znanost i tehnologiju putem razmjene iskustava, zajedničkih istraživačkih projekata, kao i razmjenu publikacija i znanstvenih informacija o programima koje svaka stranka u tu svrhu provodi. Stranke će nastojati organizirati i održavati zajedničke seminare, simpozije, konferencije i druga događanja.

#### Članak 8.

Stranke su suglasne surađivati u području javnog zdravstva. Mjere će posebno uključivati: olakšavanje organske proizvodnje hrane i praćenje usklađenosti s uspostavljenim standardima tijekom dostave do potrošača; olakšavanje okvirnog farmaceutskog razvoja usredotočenog na zajedničke napore rješavanja problema u zdravstvu.

#### Članak 9.

Stranke će omogućiti i poduprijeti uspostavu izravnih kontakata i suradnje između kazališta, muzeja, umjetničkih sindikata, udruga i zaklada u Rivnenske oblasti i Međimurske županije. Strane su također suglasne dati potporu organizaciji sajмова, seminara, umjetničkih izložbi, gostovanja i drugih sličnih događaja.

#### Članak 10.

1. Stranke će poticati i olakšavati razmjenu učenika i studenta obrazovnih ustanovama Rivnenske oblasti i Međimurske županije.
2. Stranke su suglasne pridonijeti razvoju turizma.

#### Članak 11.

Stranke naglašavaju svoju volju da uspostave suradnju u području zaštite i unapređenja stanja okoliša s posebnim naglaskom na racionalno korištenje i reprodukciju prirodnih resursa i olakšavanje ekološke proizvodnje.

#### Članak 12.

Stranke su dužne, u skladu sa zakonima svojih zemalja, poduzeti sve potrebne korake kako bi osigurale učinkovitu provedbu ovog Sporazuma, uključujući i sklapanje posebnih dogovora o konkretnim područjima suradnje.

#### Članak 13.

Svaka stranka obvezuje se da će nastojati izbjeći poduzimanje radnji koje bi mogle dovesti do štetnog djelovanja na drugu stranku.

#### Članak 14.

Stranke će, uz obostrani pristanak, razraditi detaljne godišnje programe suradnje u okviru ovog Sporazuma.

#### Članak 15.

Kako bi se osigurala implementacija ovog Sporazuma, stranke će se, prema potrebi, međusobno savjetovati.

Članak 16.

1. U okviru suradnje, stranke će promicati razmjenu informacija i iskustava prema članku 1. ovog Ugovora.
2. U cilju provedbe ovog Sporazuma stranke će se međusobno unaprijed obavještavati o relevantnim nacionalnim zakonima i propisima, kao i o naknadnim izmjenama i dopunama koje značajno utječu na provedbu ovog Sporazuma.

Članak 17.

Ne dovodeći u pitanje svoja prava i obveze u okviru nadležnosti definiranih propisima Republike Hrvatske i Ukrajine, stranke će u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima osiguravati provedbu ovog Sporazuma.

Članak 18.

Svi pravni odnosi nastali kao rezultat ili u vezi s provedbom ovog Sporazuma podliježu materijalnim zakonima država stranaka.

Članak 19.

Ovaj Sporazum može biti izmijenjen dodatnim protokolima isključivo pisanim ugovorom i međusobnim pristankom stranaka. Takve izmjene i dodatni protokoli biti će sastavni dio Sporazuma.

Članak 20.

Sporovi nastali u odnosu na tumačenja o provedbi ovog Ugovora rješavat će se mirnim putem međusobnim konzultacijama ili pregovorima između stranaka.

Članak 21.

1. Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok jedna stranka ne da pismenu obavijest o svojoj namjeri za otkazom, u kojem slučaju ovaj Sporazum prestaje važiti tri mjeseca nakon primitka obavijesti o otkazu.
3. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na valjanost ili trajanje bilo kojeg dogovora, projekta ili programa zaključenog u skladu s odredbama ovoga Sporazuma sve do završetka takvog dogovora, projekta ili programa, osim ako stranke sporazumno ne odluče drugačije.

Članak 22.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon datuma potpisivanja. Sporazum je sačinjen u Čakovcu \_\_\_\_\_2013 u dva istovjetna primjerka na ukrajinskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni i jednake snage. U slučaju različitih tumačenja, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku .

Za Međimursku županiju

Za Rivnensku oblast

**Agreement**  
**on Trade, Economic, Scientific, Technical, and Cultural Cooperation**  
**between Medimurje County (Croatia)**  
**and Rivne Regional State Administration (Ukraine)**

Rivne Regional State Administration and Medimurje County (hereinafter referred to as Parties),

*Guided by* the purposes and principles of the Agreement on friendship and cooperation between the Republic of Croatia and Ukraine (October 24, 2002),

*Having in mind* the principles of the Treaty between the Government of the Republic of Croatia and the Government of Ukraine on trade and economic cooperation (June 2, 1994),

*Determined* to mutually strengthen, expand and deepen bilateral economic, scientific, technical, and cultural cooperation,

*Adhering* to the respective principles of equality and mutual benefit,

*Have agreed* as follows:

**Article 1**

Without excluding any area from the outset, the cooperation between the Parties shall centre particularly on the following:

- industry, agriculture, transport and trade;
- science, technology, education and health;
- culture and arts;
- tourism and sports;
- environment and sustainable use of natural resources.

**Article 2**

1. The Parties undertake to develop and diversify trade, facilitate production, investment and other kinds of economic cooperation to the highest possible degree.

2. The Parties resolve to create favourable conditions for the development of business cooperation, in particular by means of promotion, support and protection of investment, and creating new vacancies.

3. The Parties shall encourage projects and operations promoting cooperation between firms, such as joint ventures, trade houses and other integrated entities, directing their cooperation activities at small and medium-sized enterprises in particular.

### **Articles 3**

1. Without excluding any area from the outset, the Parties shall, in their mutual interest and with regard to their respective competence and capacities, encourage cooperation between economic operators on the basis of raw materials, foodstuffs, scientific and technological products, and consumer goods supply agreements, as well as service contracts between the enterprises, organizations and firms of all forms of ownership located in Rivne region and Međimurje County.

2. The enterprises, organizations and firms which have signed the contracts perform all obligations arising from the nature and purpose of the contracts.

### **Article 4**

The Parties shall endeavour to promote commodity markets' development, the encouragement of joint ventures which are suited to advertise the goods produced by the Parties on a parity basis, and the creation of representative offices of firms or economic organizations of the Parties.

The Parties arrange and hold specialized fairs and exhibitions to promote goods produced by the business units of Rivne region and Međimurje County.

### **Article 5**

1. The Parties undertake to promote interchange and contacts between entrepreneurs and farmers of each of the Parties with the aim of identifying industrial products, consumer goods and agricultural foodstuffs suitable for sale on the market of the other Party. The Parties also agree to encourage an increase in mutually beneficial investment, in particular by the exchange of information regarding available long-term investment projects.

2. The Parties shall share the data concerning main export-oriented goods and services, provided by the economic operators of Rivne region and Međimurje County with the aim of supporting and accompanying efforts to expand trade and economic cooperation.

3. The Parties shall organize training and exchange programmes to exchange experience on industrial engineering and foreign trade between the businesses within the context of separate agreements.

### **Article 6**

In the interests of attaining the objectives of economic cooperation, the Parties shall endeavour to promote organizing visits, meetings and activities for promoting cooperation between individuals and delegations representing firms or economic organizations, health care and educational establishments, and the respectful governing bodies of Rivne region and Međimurje County.

### **Article 7**

The Parties undertake to promote science and technology by means of exchanges of experience, joint research projects, as well as the interchange of publications and scientific information on the programmes each Party is conducting for that purpose. The Parties shall endeavour to arrange and hold joint seminars, symposia, conferences and other events.

### **Article 8**

The Parties agree to cooperate in the field of public health. The measures will in particular include: facilitating organic food production and monitoring the conformity to the established standards during their delivery to the consumers; facilitating pharmaceutical framework development concentrating their joint efforts on problem solving in health care.

### **Article 9**

The Parties shall facilitate and support establishment of direct contacts and cooperation between theatres, museums, artistic unions, associations and foundations of Rivne region and Međimurje County. The Parties also agree to facilitate the

organisation of fairs, seminars, artistic exhibitions, guest performances, and such other events.

#### **Article 10**

1. The Parties shall promote and facilitate the recreation organization for pupils and students of educational establishments of Rivne region and Medimurje County.
2. The Parties agree to contribute to tourism development.

#### **Article 11**

The Parties underline their will to establish cooperation in protecting and improving the environment with particular emphasis on rational use and reproduction of natural resources, and the facilitation of environmentally-friendly manufacturing.

#### **Article 12**

The Parties, consistent with their respective domestic laws of the Republic of Croatia and Ukraine, shall take any necessary steps to ensure effective implementation of this Agreement, including through conclusion of separate arrangements on specific areas of cooperation.

#### **Article 13**

Each Party undertakes to endeavour to avoid taking actions that may result in harm to the other Party.

#### **Article 14**

The Parties shall, by mutual consent, elaborate detailed annual cooperation programmes within the scope of this Agreement.

#### **Article 15**

In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, as well as of the Implementing Arrangements, Cooperation Programmes and Projects concluded pursuant to this Agreement, the Parties shall, as necessary, consult each other.

## **Article 16**

1. Within the framework of the cooperation, the Parties shall promote the exchange of information and experience within the scope established by Article 1 of this Agreement. The Parties may also share perspectives on issues of mutual interest.

2. In order to implement this Agreement the Parties shall notify each other in advance of their relevant national laws and regulations as well as of any subsequent amendments that significantly affect the implementation of this Agreement.

## **Article 17**

Without prejudice to their obligations, within the scope of their responsibilities defined by the legislation of the Republic of Croatia and Ukraine, and in accordance with their national laws and regulations the Parties shall cooperate in order to ensure the implementation of the provisions of this Agreement.

## **Article 18**

All legal relationships arising as a result of or in connection with the implementation of this Agreement shall be subject to the substantive laws of the states of the Parties.

## **Article 19**

This Agreement may be amended and additional Protocols concluded by written agreement and mutual consent of the Parties. Such amendments and additional Protocols shall form an integral part of the Agreement.

## **Article 20**

Disputes arising in relation to the interpretation on implementation of this Agreement shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation between the Parties.

## **Article 21**

1. This Agreement shall be valid indefinitely.

2. This Agreement shall remain in force until one Party gives written notice of its intention to terminate it, in which case this Agreement shall terminate three months after receipt of the notice of termination.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any arrangement, project or programme made under the present Agreement until the completion of such arrangement, project or programme unless otherwise decided by mutual consent.

### **Article 22**

This Agreement shall enter into force upon thirty days after the date of signature.

The agreement was made in Čakovec \_\_\_\_\_ 2013 in two identical copies in Ukrainian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic and of equal strength. In case of different interpretations, authoritative text will be in English.

**For Medimurje County**

**For Rivne Regional State  
Administration**

## **УГОДА**

### **про торговельно-економічне, науково-технічне і культурне співробітництво між Рівненською обласною державною адміністрацією України та Меджимурською жупанією Республіки Хорватія**

Рівненська обласна державна адміністрація та Меджимурська жупанія (далі – Сторони),

керуючись положеннями Договору про дружбу і співробітництво між Україною і Республікою Хорватія від 24 жовтня 2002 року,

беручи до уваги Угоду між Урядом України і Урядом Республіки Хорватія про торгівлю та економічне співробітництво від 02 червня 1994 року,

враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва,

керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди, домовилися про таке:

#### **Стаття 1**

Сторони розвивають співробітництво у таких галузях:

- промисловості, сільського господарства, транспорту і торгівлі;
- науки, техніки, освіти та охорони здоров'я;
- культури і мистецтв;
- туризму і спорту;
- екології та раціонального використання природних ресурсів.

#### **Стаття 2**

1. Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробничого, інвестиційного та інших видів економічного співробітництва.

2. Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільної діяльності суб'єктів господарювання, включаючи заохочення, підтримку і захист інвестицій та організацію нових робочих місць.

3. Сторони сприяють створенню спільних підприємств, акціонерних товариств, торгових домів та інших спільних структур, підтримують двостороннє співробітництво підприємств, у тому числі малого та середнього бізнесу.

### **Стаття 3**

1. Сторони надають необхідне сприяння, у межах своїх повноважень, укладенню та реалізації прямих договорів (контрактів) між підприємствами та організаціями всіх форм власності, розташованими у Рівненській області та Меджимурській жупанії, на поставку сировини, продовольства, продукції виробничо-технічного призначення, товарів народного споживання та надання послуг.

2. Відповідальність за виконання зобов'язань, що випливають з договорів (контрактів), зазначених у пункті 1 цієї статті, несуть суб'єкти господарювання, які їх укладають.

### **Стаття 4**

Сторони сприяють розвитку товарних ринків, створенню спільних підприємств з реклами товарів виробництва Сторін, що укладають Угоду, на паритетних умовах сприяють створенню представництв суб'єктів господарювання Сторін.

Сторони організують та сприяють проведенню виставок і ярмарок продукції підприємств Рівненської області та Меджимурської жупанії.

### **Стаття 5**

1. Сторони здійснюють обмін інформацією про промислові та сільськогосподарські підприємства, а також про потреби цих підприємств та населення у основних видах промислової продукції, товарах народного споживання та сільськогосподарської продукції, а також про перспективні інвестиційні проекти, які доцільно впровадити на території Сторін.

2. Сторони здійснюють обмін переліками основних видів послуг і експортної продукції, що виробляється підприємствами Рівненської області та Меджимурської жупанії, в інтересах підвищення ефективності торговельно-

економічного співробітництва.

3. Сторони, на основі окремих домовленостей, здійснюють обмін спеціалістами та організують стажування з метою вивчення досвіду Сторін щодо особливостей організації виробництва на підприємствах та умов їх зовнішньоекономічної діяльності.

#### **Стаття 6**

Сторони сприяють встановленню та налагодженню зв'язків між підприємствами, науковими установами і організаціями, закладами охорони здоров'я і навчальними закладами Рівненської області та Меджимурської жупанії, а також відповідними органами управління.

#### **Стаття 7**

Сторони сприяють обміну досвідом, результатами досліджень, публікаціями, інформацією науково-технічного та іншого характеру; беруть участь у проведенні спільних семінарів, симпозіумів, конференцій тощо.

#### **Стаття 8**

Сторони взаємодіють у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням установлених нормативів при їх поставці споживачам; сприяють розвитку фармацевтичної бази для спільного вирішення завдань щодо медичного обслуговування населення.

#### **Стаття 9**

Сторони сприяють співпраці і прямим контактам між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами Рівненської області та Меджимурської жупанії, а також проведенню художніх виставок, гастролей колективів і солістів.

#### **Стаття 10**

1. Сторони сприяють організації відпочинку учнів та студентів навчальних закладів Рівненської області та Меджимурської жупанії.
2. Сторони всебічно сприяють розвитку туризму.

## **Стаття 11**

Сторони розвивають взаємне співробітництво у сфері охорони навколишнього природного середовища, раціонального використання і відтворення природних ресурсів, забезпечення екологічної безпеки, сприяння розширенню сфери екологічно чистих виробництв.

## **Стаття 12**

З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямків двостороннього співробітництва згідно з законодавством України та Республіки Хорватія.

## **Стаття 13**

Кожна зі Сторін утримується від дій, які заподіюють шкоду іншій Стороні.

## **Стаття 14**

Сторони розробляють та узгоджують конкретні щорічні програми співробітництва відповідно до положень цієї Угоди

## **Стаття 15**

Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання цієї Угоди та укладених на її основі інших угод, програм та проектів співробітництва.

## **Стаття 16**

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом роботи в галузях, зазначених у статті 1 цієї Угоди, а також з інших питань, що становлять для них обопільний інтерес.

2. Сторони вчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди.

## **Стаття 17**

Сторони здійснюють співробітництво в рамках цієї Угоди відповідно до національного законодавства України та Республіки Хорватія та в межах компетенції, визначеної національним законодавством обох держав.

## **Стаття 18**

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

## **Стаття 19**

Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформлюються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

## **Стаття 20**

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

## **Стаття 21**

1. Ця Угода укладається на невизначений термін.
2. Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією з Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених відповідно до положень цієї Угоди та не завершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляться про інше.

## **Стаття 22**

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати її підписання.

Учинено в м. Чаковець \_\_\_\_\_ 2013 року в двох примірниках, кожний українською, англійською та хорватською мовами, при цьому усі тексти мають однакову силу. У випадку різного тлумачення окремих положень цієї Угоди буде використовуватись текст англійською мовою.

<p style="text-align: center;">За Рівненську обласну державну адміністрацію України</p>	<p style="text-align: center;">За Меджимурську жупанію Республіки Хорватія</p>
---	--